

Françoise Gallez  
[gallez@fusl.ac.be](mailto:gallez@fusl.ac.be)  
[francoise.gallez@fundp.ac.be](mailto:francoise.gallez@fundp.ac.be)  
Pages web :  
FUSL: <http://www.fusl.ac.be/fr/100142.html>  
FUNDP: [http://www.fundp.ac.be/universite/personnes/page\\_view/01004368/](http://www.fundp.ac.be/universite/personnes/page_view/01004368/)



## CURRICULUM VITAE

### *DONNEES PERSONNELLES*

---

24.01.1975  
Belge  
célibataire

### *FORMATION*

---

- 2003-2004                      Certificat d'Introduction à la Didactique de l'Enseignement Supérieur (CIDESup)  
*Université de Liège*
- 1998-1999                      Deutsche Sprachwissenschaft und Niederlandistik (étudiante libre)  
*Friedrich-Wilhelms-Universität (Bonn - Allemagne)*
- 1998                              Certificat en didactique du Français Langue Etrangère (FLE)  
*Université catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve)*
- 1997-1998                      Agrégation pour l'enseignement des langues germaniques (AESS) (distinction)  
*Université catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve)*
- 1995-1998                      Licences en Philologie Germanique, orientation allemand – néerlandais (grande distinction)  
*Université catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve)*
- 1996-1997                      Année académique à Bonn dans le cadre du programme ERASMUS-SOCRATES  
*Friedrich-Wilhelms-Universität (Bonn - Allemagne)*
- 1993-1995                      Candidatures en Philologie Germanique, allemand – néerlandais (grande distinction)  
*Facultés universitaires Saint-Louis (Bruxelles)*
- 1993                              Diplôme d'enseignement secondaire supérieur (mention TB)  
*Lycée Martin V, Louvain-La-Neuve*
- 1986-1988                      Ecole européenne de Bergen-aan-Zee (Pays-Bas)

### *EXPERIENCE PROFESSIONNELLE*

---

- 2005-                              Assistante (*mi-temps*), Facultés universitaires Saint-Louis (Bruxelles) [et KUB / Vlekho / HUB]  
*Encadrement des exercices d'allemand en première, deuxième et troisième années de Langues et littératures germaniques (Bac I, II – exercices liés aux cours de S. De Knop (FUSL) ; Bac II – exercices liés aux cours S. De Knop et de la KUB/Vlekho/HUB ; Bac III – exercices de stylistique et de traduction), encadrement de travaux, organisation d'activités culturelles (cinéma, théâtre, voyages,...), activités à l'intention des élèves et enseignants du secondaire, portes ouvertes, soirées d'information dans les écoles secondaires, etc.*
- 2006-                              Formatrice CECAFOC  
*Formation continue pour les professeurs d'allemand de l'enseignement secondaire en Communauté française - DaF-Didaktik (2006 : mündlicher Ausdruck / 2007 : Authentisches Material / 2008 :*

- 2006- Assistante (*mi-temps*), Facultés Notre-dame de la Paix (Namur)  
*Encadrement des exercices d'allemand en première, deuxième et troisième années de Langues et littératures, encadrement de travaux, formation continuée pour les enseignants du secondaire (CECAFOC), organisation d'activités culturelles (cinéma, théâtre, voyages,...), portes ouvertes, soirées d'information dans les écoles secondaires, gestion de la bibliothèque de linguistique allemande, etc.*
- 2001- 2006 Collaboratrice didactique (*mi-temps*), Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix (Namur)  
*Encadrement des exercices d'allemand en première et deuxième années de Langues et littératures germaniques, gestion de la bibliothèque de linguistique et de littérature allemandes, organisation d'activités culturelles (excursions à Bonn, Berlin, visite au Goethe-Institut,...), présence à plusieurs Salons de l'étudiant (Namur, Bruxelles), soirées d'information dans les écoles secondaires*
- 2004-2005 Remplacement Assistante (*mi-temps*), Facultés universitaires Saint-Louis (Bruxelles)  
*Encadrement des exercices d'allemand en première et deuxième années de Langues et littératures germaniques, organisation d'activités culturelles (Gegen die Wand, der Untergang,...), suppléance du cours de linguistique allemande, présence au Salon de l'étudiant (Bruxelles), soirées d'information dans les écoles secondaires (novembre 2004 –mars 2005/ mai- juin 2005)*
- Suppléance du professeur S. de Knop pour les cours de linguistique et de maîtrise de l'allemand (mars-avril 2005)
- Remplacement Assistante (*mi-temps*), Université catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve)  
*Encadrement des exercices d'allemand en seconde candidature et en seconde licence de Langues et littératures germaniques (septembre – novembre 2004).*
- Professeur d'allemand, Université des Aînés de l'Université catholique de Louvain (UDA)  
*Cours d'allemand – niveaux débutant et avancé (3 h/ sem.)*
- 2003-2004 Lectrice en néerlandais, Facultés universitaires Saint-Louis (Bruxelles)  
*Cours de néerlandais en première candidature à la Faculté des sciences économiques, sociales et politiques (4h/sem.)*
- Maître de Langues, Université catholique de Louvain – ILV (Louvain-La-Neuve)  
*Encadrement des cours interfacultaires d'allemand interactif à l'Institut des Langues Vivantes destinés aux étudiants de première licence dans le cadre du Plan Langues (3h/sem.)*
- 2002-2003 Lectrice en néerlandais, Facultés universitaires Saint-Louis (Bruxelles)  
*Cours de néerlandais en première candidature à la Faculté des sciences économiques, sociales et politiques (3h/sem.)*
- Enseignante AESS néerlandais au Collège Saint-Etienne (Mont-Saint-Guibert)  
*Cours de néerlandais aux élèves de sixième année de l'enseignement secondaire général (4h/sem.)*
- 2001-2002 Remplacement Assistante (*mi-temps*), Facultés universitaires Saint-Louis (Bruxelles)  
*Encadrement des exercices d'allemand en première et seconde candidature de Langues et littératures germaniques, suppléance d'une heure de cours de linguistique allemande.*
- 1999-2001 Chercheuse pour le projet L-Kit, Facultés Universitaires Notre-Dame de La Paix (Namur)  
*Développement d'un outil/logiciel pour l'apprentissage de la prononciation allemande basé sur la reconnaissance vocale, avec génération de messages de réussite / d'erreurs (Projet Région Wallonne).*
- Professeur de néerlandais et d'allemand, EUROSPEAK (Namur) et ITC (Jodoigne)  
*Cours particuliers et en groupes à des adultes et à des adolescents (de l'initiation au perfectionnement), animation de groupes de conversation. Cours du soir et week-end.*
- 1999- ... Traductrice et correctrice (allemand, néerlandais, français) – occupation occasionnelle  
*Correction et relecture de différents travaux et articles, traduction de documents divers et de sites Web.*

- 1999                                      Coordinatrice de projet à Madagascar  
*Gestion d'équipe, recherche et gestion de budget, organisation du périple, contacts internationaux, cours de français langue étrangère.*
- 1998-1999                                  Enseignement du français, GEORG-BÜCHNER-GYMNASIUM (Cologne - Allemagne)  
*Animation d'une classe (10 à 32 élèves), grammaire, vocabulaire, expression orale, initiation à la culture des pays et régions francophones, organisation des journées portes ouvertes et d'excursions.*
- 1993-1999                                  Animatrice et responsable de l'encadrement d'animateurs, GARDERIES AEREES DE LA COMMISSION EUROPEENNE (Bruxelles)  
*Coordination d'équipe (30 personnes), responsable du contact et de l'accueil des parents, organisation d'activités pour 400 personnes, médiation de conflits, animation de groupes d'enfants multilingues (français, anglais, allemand, néerlandais).*
- 1992    Secrétariat, SOLVAY S.A. (Bruxelles)  
*Réception téléphonique FR/NL/AN, gestion de factures clients (Word et Excel), rédaction de lettres, encodage, classement.*

### PROJETS DE RECHERCHE

---

- Projet de thèse de doctorat: Eine kognitive, sprachtypologische und didaktische Untersuchung deutscher Konstruktionen mit Partikelverben. Promoteur: S. de Knop.
- Projet de recherche en linguistique contrastive (français-allemand) et en didactique de la langue allemande: « Conceptualisations socio-culturelles : Difficultés de traduction de mots allemands en français et stratégies d'apprentissage ». Dans le cadre de ce projet, présentation d'une communication à la journée annuelle du BGDV (12.05.2007) et publication prévue de l'article : « Hitzefrei, Rabenmutter und Fremdbestimmung : Über schwer zu übersetzende deutsche Sprachzeichen ».
- Ausspracheschulung / Enseignement de la prononciation  
Dans le cadre de ce projet, publication de l'article «Ausspracheschulung. Ein 'Stiefkind' des DaF-Unterrichts in der Sekundarschule», in BGDV-Rundbrief (2006) et présentation d'une communication au Colloque L3-Phonologie (2007).
- Projet de recherche en linguistique allemande : « Les emprunts de la langue allemande dans d'autres langues ». (Sabine De Knop et Françoise Gallez)
- Projet L-Kit (1999-2001): Reconnaissance vocale Néerlandais/Allemand (FUNDP/Région Wallonne)

### PUBLICATIONS

---

2008  
Sabine De Knop, Françoise Gallez: Hitzefrei, Rabenmutter und Fremdbestimmung : Über schwer zu übersetzende deutsche Sprachzeichen. In: *Germanistische Mitteilungen*, 2008/3.

2006  
Françoise GALLEZ, Jean KLEIN, Jacqueline LORIAUX, Hans VERBOVEN, Willem VERBEEK, Joachim JOST: Sprachführer Deutsch im Geschäftsleben / Practische spreekgids Duits in het bedrijfsleven / Petit lexique Allemand dans la vie professionnelle, Brüssel: Stiftung zur Förderung von Deutsch in Belgien / Goethe-Institut Brüssel.

GALLEZ, Françoise: La langue du voisin en Wallonie: Pourquoi pas l'allemand? In : Le Soir - Rubrique "Carte blanche", p. 17.

GALLEZ, Françoise: „Ausspracheschulung : Ein Stiefkind des DaF-Unterrichts in der Sekundarschule.“ In: *Rundbrief des Belgischen Germanisten- und Deutschlehrerverbandes (BGDV)*, 18. Jahrgang, Heft 22, 03/2006, pp ; 16-45.

### CONFERENCES ET COLLOQUES

---

- 2007 Deutsche Aussprache im DaF als L3-Unterricht am Beispiel Belgiens, lors des journées L3-Phonologie/L3 Phonology, Universität Freiburg (D), 03.08.2007. (<http://www.phonetik.uni-freiburg.de/L3phonology/callG.html>)
- "Hitzefrei, Rabenmutter und Fremdbestimmung: Über schwer zu übersetzende deutsche Sprachzeichen". Prof. Dr. S. De Knop (FUSL), Ass. F. Gallez (FUSL/FUNDP) lors de la journée annuelle du BGDV, Université Antwerpen, 12.05.2007.
- 2006 Atelier sur les mots allemands « intraduisibles » à la Faculté de Lettres de l'Université de Haute-Alsace à Mulhouse. (FUSL), 3-4 avril 2006.
- 2004 Présentation de la formation des professeurs d'allemand en Belgique francophone lors de la "Bayerische Sommerakademie Deutsch als Fremdsprache für Deutschlehrende an Hochschulen und Universitäten", à l'Université de Ratisbonne, Regensburg, 17-31.07 2004.

#### *FORMATION CONTINUEE ET SCIENTIFIQUE (sélection)*

---

- Séminaire interacadémique "Méthodologies en Sciences du Langage" (FUNDP/FUSL/UCL/ULG/ULB 2007-2008)
- LOT Summer School for Linguistics (Leuven, 11-22.06.2007)
- Séminaire « Intonations- und Aussprachetraining im Unterricht DaF und DaZ », (Wiesbaden (D), 25-26.11.2005)
- Séminaire du Goethe-Institut et de la Fondation Friedrich Ebert : « Berlin – ein Lernort für Europa » (Berlin, 24-31.10.2004)
- "Bayerische Sommerakademie Deutsch als Fremdsprache" für Deutschlehrende an Hochschulen und Universitäten, à l'Université de Ratisbonne (Regensburg, 17.-31.07 2004).
- Conférences du SESLA depuis 2001
- Journée annuelle de l'Association Belge de Linguistique appliquée (ABLA), (UCL 11.04.2008)
- Enseignement du lexique et des terminologies : Corpus, stratégies et méthodes (HEC/ULg, 06.11.2007)
- Cyberlangues (UCL, Louvain-La-Neuve, 22-24.08.2006)
- Colloque « Phraseologie 2005 / Phraseology 2005 », (UCL Louvain-La-Neuve, 13-15.10.2005)
- Journée de Linguistique annuelle du Cercle Belge de Linguistique (CBL/BKL) (Facultés universitaires Saint-Louis, Bruxelles, 08.05.2004)
- Journée annuelle de formation pour les enseignants de l'allemand au Goethe-Institut (Bruxelles, depuis 2003)
- Journées de formation de l'APAW aux Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix (Namur) depuis sa création
- Midi de l'enseignement aux FUNDP « l'évaluation des enseignements en ligne », (06.05.2008)
- Fortbildung Interkulturelles Lernen durch Sprachen (Eupen – Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft, 03.03.2007)
- Journée de l'enseignement "Pratiques et structures pédagogiques nécessaires pour un enseignement de qualité: l'expérience des FUNDP" (22.05.2007)
- "Le Multimédia dans l'enseignement aux FUNDP" (22.05.2007)
- Midi de l'enseignement aux FUNDP(18.04.2006)
- Séminaire sur la métacognition destiné aux assistants et professeurs des Facultés universitaires Saint-Louis (Bruxelles, 22.04.2005)
- 3ème Congrès des Chercheurs en Education (Espace Flagey, Bruxelles, 16-17.03.2004)
- Journée européenne des langues (Palais des Académies, Bruxelles, 26.09.2007)
- Journée des langues Communauté française de Belgique (26.09.2006)
- Colloque « Les langues : un défi pour l'Europe », ULB (Bruxelles, 24.05.2005)
- Colloque « L'enseignement des langues en Wallonie. Enjeux citoyens et chances pour l'avenir » (Namur, 10-11.02.2005)

#### *ACTIVITES HONORAIRES*

---

- Depuis 2006
- Membre du conseil d'administration du Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband (BGDV)
  - Membre le l'Association pour la Promotion de l'Allemand en Wallonie (APAW)

Depuis 2005

- Membre du conseil d'administration de la *Stiftung zur Förderung von Deutsch in Belgien*

*CONNAISSANCES LINGUISTIQUES*

---

Français : langue maternelle

Allemand : très bonne connaissance (études + 2 ans en Allemagne)

Néerlandais : très bonne connaissance (études + 2 ans aux Pays-Bas)

Anglais : bonne connaissance (cours + séjours linguistiques en Angleterre et au Canada)

*CONNAISSANCES INFORMATIQUES*

---

Word, Excel, Power Point

Dreamweaver 4

iPhoto Plus 4

Dactylographie

Date :

Signature :